

**COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM
FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)**

کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID (For official use only) / (صرف دفتری استعمال کیلئے) فارم آئی ڈی	<u>16-KP-CH-CH-AY-BR-0038</u>	Date of compiling inventory / فہرست کو مرتب کرنے کی تاریخ	<u>26-November-2016</u>
--	-------------------------------	--	-------------------------

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربع	
Longitude / عرض بلد :	Latitude / طول بلد :
Province / صوبہ : Khyber Pakhtunkhwa	
District / ضلع : Chitral	Tehsil / تحصیل : Chitral
Union Council / یونین کونسل : Ayun	Village / گاؤں : Guru Village, Birir Valley

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Organizational Affiliation / تنظیمی تعلق	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
Meeza Ubaid	<input checked="" type="checkbox"/> NGO <input type="checkbox"/> Local Community <input type="checkbox"/> Any Other : _____	+92-321-5124436	meexa_rishi@hotmail.com

1. Identification of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language)

مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

Anachu

1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu) / اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل

Anachu is a collection of pragata (impure) spaces associated with females and prohibited for Kalasha men.

1.2 Domain of the Element / اثاثہ کا دائرہ کار	
Domain	Number 1-9 (prioritize on the basis of relevance of element to domain (s))
<input checked="" type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات	2
<input type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ	
<input checked="" type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور میلہ	1
<input type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات	
<input type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی	
<input type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے	
<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	
1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned / اس اثاثہ سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد	
Kalasha community of the three valleys of Bumburet, Birir and Rumbur.	
1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element	
اس اثاثے کا منبج کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟ لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟	
It is practiced in the three valleys of Kalash; Bumburet, Birir and Rumbur. Whenever a woman dies in while still in labor and is in the Bashali then she is in an impure state. When she dies she is buried in the special section of the graveyard known as Anachu. Also the place where women who reach age of menstruation; wash their hair, clothes and take bath is known as Anachu.	

1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)

اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

In the Kalasha valleys, there are certain spaces which are considered impure or pragata. These spaces include the following:

1. Bashali: the menstruation house or the maternity house however it is known where the Kalasha women stay during the time they are menstruating and while giving birth respectively. Kalasha men are not allowed to enter the Bashali, as this place is known as Anachu.
2. The place at the river sides where the women wash their hair, clothes and take bath; place for **Cuibut'i** is known as Anachu, therefore the place is impure (pragata) hence men do not go there.
3. When a woman dies while giving birth, she is then buried in a separate portion of the graveyard. She is buried by either the women in the Bashali or incase the women cannot dig the grave then Muslim men are requested to bury the woman and if in the scenarios where Muslim men are not even available then only Kalasha men bury the woman. After the burial, the Kalasha men have to take bath, wash the clothes and sacrifice an animal and get purified by sprinkling blood. The body is considered impure as the woman has died while she was still in the Bashali, therefore the woman is buried as soon as she dies and later the rituals are carried. This specific space in the graveyard is restricted and men do not go there as it is Anachu.

Chacrdupi: this is the place in the Bashali compound where new born children who die while still in the Bashali are buried.

2. Transmission of the ICH Element(personnel and language(s) involved) / غیر مادی اثاثے کی منتقلی

2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)

اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات (نام، عمر، جنس، شعبہ)

Women who reach the age of menstruation, who go down to the river to wash clothes, take bath and wash are directly involved in this.
Also women who die during giving birth to child in Bashali and new born babies who die while still in Bashali are the ones involved in this directly.

2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission

ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں

In times when no women or Muslim men are available to bury the women who die in labour, then Kalasha men get involved to bury them.

2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)

اثاثے کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned

مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

3. State of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

None

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

At times the separate portion of the graveyard where the women who die in labor are buried; that is taken up to be used for some other purpose, example in Batrik Village (Bumburet Valley) the Anachu of graveyard was taken up and made into a school.

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

None so far

3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

Yes it does

3.4.2 Is the element a viable representative of the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

Yes the element is a viable representative of the ICH of the Kalasha community.

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

None so far

4. References concerning the ICH element (if any) / اثاثہ کے متعلق حوالہ جات				
4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.)		ادبی حوالے (شائع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)		
Title of book, Article, Newspaper etc./ عنوان	Name of Author(s) / مصنف	Publication Year / اشاعت کا سال	Page Number(s) / صفحہ نمبر /	Publisher / ناشر
Our women are free				
Kalasha solstice				
4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any)		اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)		
Title of audio-visual material or object / عنوان	Location / جگہ	Collected / Recorded by / مواد اکٹھا یا ریکارڈ کرنے والے کا نام /	Year of collection and/or publication / اشاعت کا سال	

5. Data restrictions and Permissions / مواد پر پابندیاں

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared

ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے

None

5.2 Resource person(s) detail

معلومات دینے والے کی تفصیل

Name/ نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر
Nasim Begum	Working in craft center for Hashu and Member of the Kalasha Community.	Rumbur Valley	
Imran kabir	District Councilor Minority Member Chitral, Teacher at Kalashadur and Member of the Kalasha Community	Bumburet Valley	0092-340-9862933
Arab Gul	MA Archaeology, Quaid e Azam University, Teacher at Kalashadur and Member of the Kalasha Community	Bumburet Valley	0092-345-9233329
SherAlam Khan	Teacher at Government Kalasha Primary School and member of the Kalasha Community	Bumburet Valley	0092-346-8294552

مزید ذرائع ابلاغ جو اس غیر مادی اثاثے سے متعلق لف ہیں۔

6. Attachments related to ICH element

- Detailed Description / مفصل تفصیل
- Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10/ (تصاویر (زیادہ سے زیادہ ۱۵ اور کم سے کم ۱۰)
- Audio (if possible)/ (اگر ممکن ہو) صوتی
- Video (if possible)/ (اگر ممکن ہو) بصری
- Other / کوئی اور _____

7. Permission to Compile Data / فہرست کو مرتب کرنے کا اجازت نامہ

7.1 Name(s) of the Person(s) of the concerned community who participated in filling in the form

علاقے کے اس شخص یا اشخاص کا نام جن کی شمولیت سے یہ فارم بھرا گیا۔

Sheer Alam Khan

Meeza Ubaid

7.2 Date (s) and place(s) of information generated / معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ

26th November 2016
Kalashgrom, Rumbur
Karakal Village, Bumburet

7.3 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory


اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا

اجازت نامہ

I Sheer Alam Khan agree as a representative of the Kalasha community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں شیر عالم اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاشہ کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے مبرا گیا ہے

دستخط / Signature:



Signatures of additional community members (if any) / علاقہ کے مزید نمائندوں کے دستخط (اگر کوئی ہیں)

Name (نام)	Signature (دستخط)

FOR OFFICIAL USE ONLY

8. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory

معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ

	Inventory	Date	Entry ID
<input type="checkbox"/>	Provincial / صوبائی		
<input type="checkbox"/>	National / قومی		
<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):- / کوئی اور		